

18. Festival
Primoems

FRANKOPHONE GEGENWARTSDRAMATIK
ÉCRITURES DRAMATIQUES CONTEMPORAINES

20.–23. November 2024

2007 Gilles Granouillet, Joël Pommerat, Marion Aubert, Gérard Watkins, Lancelot Hamelin, Sylvain Levey, Philippe Malone, Michel Simonot, Marie NDiaye **2008** Marie NDiaye, David Lescot, Wajdi Mouawad, Gustave Akakpo, Daniel Danis, David Paquet **2009** Evelyne de la Chenelière, Daniel Brière, Jean-Paul Wenzel, Carine Lacroix, Olivier Choinière, Marion Aubert **2010** Christophe Pellet, Jennifer Tremblay, Philippe Gauthier, Joseph Danan, Joël Pommerat, Lina Saneh, Rabih Mroué, Frédéric Sonntag **2011** Aurélie Namur, Geneviève Billette, Michel Marc Bouchard, Gustave Akakpo, David Paquet, René Zahnd **2012** Magali Mougel, Fabrice Melquiot, Martin Bellemare, Philippe Malone, Olivier Choinière, William Pellier **2013** Pauline Sales, François Bégaudeau, Guillaume Corbeil, Fabien Cloutier, Sarah Berthiaume, Julien Mabilia Bissila **2014** Alexandra Badea, Valère Novarina, Ronan Mancec, Fabrice Melquiot, David Paquet **2015** Aiat Fayez, Jean-François Guilbault, Andréanne Joubert, Meriam Bousselmi, Suzanne Lebeau, Laura Tirandaz, Fabien Cloutier, Mariette Navarro **2016** Fabrice Melquiot, Olivier Sylvestre, Ismaël Saidi, Steve Gagnon, Enzo Cormann, Fanny Britt **2017** Sébastien David, Wajdi Mouawad, Aiat Fayez, Emmanuelle Destremau, Camille de Toledo, Marie Henry **2018** Magali Mougel, Mishka Lavigne, Joël Jouanneau, Gwendoline Soublin, Dany Boudreault **2019** Gurshad Shaheman, Alice Zeniter, Alban Lefranc, Elise Noiraud, Alex Lorette, Marine Bachelot Ngyuen **2020** David Paquet, Blandine Bonelli, Tiphaine Raffier, Olivier Choinière, Thierry Simon, Julie Gilbert **2021** Caroline Bélisle, Eva Doumbia, Aristide Tarnagda, Laura Tirandaz, Catherine Verlaguet, Dorothee Zumstein **2022** Delphine Hecquet, Sébastien David, Annick Lefebvre, Armelle Patron, Emmanuel Patron, Alexandra Badea, Tiphaine Raffier

Inhalt Sommaire

2	Grußwort des Schirmherrn Éditorial du parrain
3	Grußwort Éditorial
5	Primeurs prämiert Prix Primeurs
6	Die Wettbewerbsstücke Pièces présentées
18	Die Übersetzer*innen Les traducteur.rice.s
<hr/>	
21	Rahmenprogramm Dans le cadre du Festival
22	Rückblick Rétrospective
<hr/>	
24	Service & Impressum Infos pratiques & Ours
<hr/>	

Kunst und die deutsch-französische Freundschaft

L'Art et l'amitié franco-allemande

Das Festival Primeurs leistet seit 17 Jahren eine herausragende Arbeit und hat sich zum wichtigsten Treffpunkt für französischsprachige Gegenwartsdramatik entwickelt. Mit seinen Inszenierungen, Lesungen und Hörspielen trägt es maßgeblich zur Lebendigkeit und Ausstrahlung des frankophonen Theaters bei. Gleichzeitig bildet das Festival mit seinem zweisprachigen Programm, das sich stets mit gesellschaftsrelevanten Fragen befasst, einen wichtigen Dialog zwischen dem Publikum und der Theaterwelt. Die seit 2008 bzw. 2017 vergebenen Prix Primeurs für das beste Stück und die beste Übersetzung bilden darüber hinaus einen wesentlichen Baustein der grenzüberschreitenden Vermittlung. Besonders freue ich mich auch über die Kooperationen, die seit seinen Anfängen zwischen dem Festival Primeurs und dem Bureau du Théâtre et de la Danse des Institut français Deutschland bestehen. Als Schirmherr wünsche ich dem wunderbaren Festival Primeurs weiterhin reiche Entdeckungen und viel Erfolg im Dienste der Kunst und der deutsch-französischen Freundschaft.

Rendez-vous incontournable de la dramaturgie contemporaine francophone, le festival Primeurs accompli depuis 17 ans un travail remarquable. Les mises en scène, lectures et pièces radiophoniques qu'il propose sont autant de contributions essentielles à la vitalité et au rayonnement du théâtre francophone, tout en instituant un dialogue important entre le public et le monde du théâtre grâce à une programmation bilingue autour de sujets touchant de près la société. Décernés depuis 2008 et 2017, les prix Primeurs qui viennent récompenser la meilleure pièce et la meilleure traduction constituent par ailleurs un élément essentiel de la médiation transfrontalière. Enfin, je me réjouis tout particulièrement des coopérations que le festival Primeurs a su initier dès ses débuts avec le Bureau du Théâtre et de la Danse de l'Institut français d'Allemagne. En tant que parrain de ce merveilleux festival, je lui souhaite cette année encore de faire de riches découvertes et de rencontrer le succès qui lui est dû, au service de l'art et de l'amitié franco-allemande.

François Delattre
Botschafter Frankreichs in Deutschland
Ambassadeur de France en Allemagne



**AMBASSADE
DE FRANCE
EN ALLEMAGNE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

Liebes Publikum,

Menschheitsgeschichte ist als großes literarisches Sujet wiederentdeckt und mit ihr auch Fragen der Zukunftsfähigkeit unserer Spezies. Um nicht in Hilflosigkeit zu verharren, braucht es ermutigende Erzählungen. Die Stücke der 18. Ausgabe des Festival Primeurs sind derartige Erzählungen vom gegenwärtigen Menschen, wie er sich zukunftsorientiert und -gestaltend einsetzt, nicht ohne die Frage zu stellen, wie viel Gestaltungsraum dem Individuum in dieser Welt noch zukommt. Zwei Stücke arbeiten aktiv mit der prähistorischen Anbindung des homo sapiens: Der Theatermacher David Geselson aus Frankreich erinnert in seinem Wissenschaftsdrama *Neandertal* – über die Entschlüsselung des Neandertaler-Genoms – an unsere gemeinsamen Wurzeln, die uns gleichberechtigt wie auch gleich verwundbar machen. Gwendoline Soublin lässt ihre Protagonistin in *Spezimen*, nachdem diese als urzeitlicher Höhlenmensch beschimpft wurde, zu einem ebensolchen, instinktiv agierenden Archetypen werden. Auch die Frage nach dem Wer-bin-ich? im Lieben und im Leben stellen gleich mehrere Stücke: In *Sternschnupfen* des Québécoiser Autors David Paquet dreht sich, ganz wie in der literarischen Vorlage *Frühlings Erwachen* von Frank Wedekind, alles um Fragen der sexuellen Identität und um die Höhenflüge und Wirren der Liebe. Von denen wiederum kann das Paar im Eröffnungsstück *Ahovi* – hebräisch für »meine Liebe« – des Theatermachers Yuval Rozman einiges erzählen: Liebe ist manchmal ein charmantes Missverständnis, das nahezu lautlos erlischt, wie im Stück mit dem Verschwinden des gemeinsamen Hundes. Apropos Halt, Sicherheit und Zugehörigkeit: Davon wünscht sich die titelgebende Figur in *Gloria Gloria* definitiv mehr. Sie lebt in prekären Verhältnissen und vermisst Entfaltungsmöglichkeiten – bis sich der befreiende Roadtrip ihres Lebens auftut.

Interessant und begrüßenswert ist die auffällige Vielfalt an weiblichen Protagonistinnen. So auch in *Léa oder Eine Theorie komplexer Systeme* des luxemburgischen Autors Ian De Toffoli, der in seiner Umwelt- und Wirtschaftssaga die junge Léa gegen das gesamte Erdölimperium Koch Industries antreten lässt. Alle vier Partner des Festivals, zusammen mit dem Französischen Botschafter François Delattre als Schirmherr der diesjährigen Ausgabe, laden Sie ein, den Facettenreichtum gegenwärtiger Theaterliteratur in ganz verschiedenen Präsentationsformen – von der szenischen Lesung über das Live-Hörspiel bis hin zur fertigen Gastspielproduktion und ergänzt um eine Podiumsdiskussion über Formen des theatralen Erzählens und eine zweisprachige Schreibwerkstatt – in Saarbrücken und Forbach zu entdecken und mit den Autor*innen und ihren Übersetzer*innen ins Gespräch zu kommen. Feiern Sie mit uns die Dramatik, den interkulturellen Dialog und die Prämierung Ihres Festivals mit zwei Preisen (Näheres ab S. 22)!

Wir freuen uns auf Ihre Lust an Entdeckungen und am grenzüberschreitenden Austausch!

Cher public,

L'histoire de l'humanité se redécouvre comme grand sujet littéraire et, avec elle, les questions de la soutenabilité de notre espèce. Pour ne pas nous immobiliser dans l'impuissance, il nous faut des récits encourageants. Les pièces de la 18^{ème} édition du Festival Primeurs sont des récits de l'homme contemporain, de la manière dont il s'engage pour préserver et façonner

l'avenir, non sans poser la question de savoir quelle est la marge de manœuvre dont dispose encore l'individu dans ce monde.

Deux pièces abordent les liens préhistoriques de l'homme sapiens : dans son drame scientifique *Neandertal* (sur le décryptage du génome de l'homme de Neandertal) le dramaturge français David Geselson rappelle nos racines communes, qui nous rendent égaux et pour ainsi dire vulnérables. Dans *Spécimen*, Gwendoline Soublin permet à sa protagoniste, après s'être faite traitée de Cro-Magnon, de devenir un être tout aussi instinctif. Plusieurs pièces posent également la question du « qui suis-je ? » dans l'amour et dans la vie : dans *L'éveil du printemps* de l'auteur québécois David Paquet, réécriture du classique *Frühlings Erwachen* de Frank Wedekind, tout tourne autour des questions d'identité sexuelle et des hauts et des bas de l'amour. Le couple de la pièce ouvrant le festival, *Ahouvi*, qui signifie « mon amour » en hébreu, du dramaturge et metteur en scène Yuval Rozman a beaucoup à dire à ce sujet : l'amour est parfois un charmant malentendu qui s'éteint presque sans bruit, à l'image de la disparition de leur chien commun. En ce qui concerne le soutien, la sécurité et l'appartenance : le personnage éponyme

de *Gloria Gloria* en voudrait définitivement plus. Elle vit dans des conditions précaires et manque de possibilités d'épanouissement, jusqu'à ce que le road trip libérateur de sa vie se présente. La diversité frappante des points de vue féminins est intéressante et bienvenue. C'est le cas dans *Léa ou la théorie des systèmes complexes* de l'auteur luxembourgeois Ian De Toffoli, qui, dans sa fable écolo-économique, met en scène le combat de la jeune Léa contre l'empire pétrolier de Koch Industries.

Les quatre partenaires du festival, ainsi que l'ambassadeur de France François Delattre, parrain de cette édition, vous invitent à découvrir à Sarrebruck et à Forbach la diversité de la littérature théâtrale contemporaine qu'elle soit présentée en lecture scénique, en pièce radiophonique en direct, ou en passant par la production théâtrale scénique, complétée par une table ronde sur les formes de la narration théâtrale et un atelier d'écriture bilingue, et à dialoguer avec les auteur.rice.s et leurs traducteur.rice.s.

Venez fêter avec nous l'art dramatique, le dialogue interculturel et les deux prix dont est décerné votre festival (plus de détails p. 22) !

Wir freuen uns auf Sie,
Nous nous réjouissons de vous accueillir,



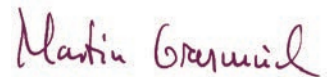
Grégory Cauvin
Directeur du Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan



Bodo Busse
Generalintendant
Saarländisches Staatstheater



Jonas Hock
Leiter Institut d'Études Françaises
Saarbrücken



Martin Grasmück
Intendant
Saarländischer Rundfunk

Primeurs prämiiert Prix Primeurs

*Ein Autor*innen-Preis, ein Übersetzer*innen-Preis und ein Publikumspreis
Un prix du/de la meilleur.e auteur.rice, un prix du/de la meilleur.e
traducteur.rice et un prix du public*

Samstag **samedi** 23. November **novembre** 2024 | gegen **vers** 22:30 | Alte Feuerwache, Saarbrücken

Seit 2008 stiften der Saarländische Rundfunk und das Saarländische Staatstheater mit der Unterstützung der Freunde des Saarländischen Staatstheaters einen Autor*innenpreis in Höhe von 3.000 Euro. 2017 kam ein Übersetzer*innenpreis in Höhe von 1.000 Euro dazu. Beide Preise werden durch eine Fachjury vergeben.

Die diesjährigen Juror*innen der Fachjury sind:

- Delphine Edy – Theaterwissenschaftlerin und Übersetzerin (L'Arche)
- Claude Mangen – übersetzender Regisseur und Intendant (Mierscher Theater)
- Mikaël Serre – übersetzender Regisseur (u. a. Le Fluide Ensemble) und Dramaturg

Was dem Publikum am besten gefallen hat, interessiert natürlich trotzdem alle – deshalb gibt es einen dritten Preis für das Lieblingsstück des Publikums – als Gesamtbewertung für Text und Regie.

Depuis 2008, le Saarländischer Rundfunk et le Saarländische Staatstheater, avec le soutien de l'Association des amis du Saarländisches Staatstheater, dotent le prix Primeurs du/de la meilleur.e auteur.rice d'une somme de 3 000 euros, et depuis l'édition 2017 le prix Primeurs du/de la meilleur.e traducteur.rice d'une somme de 1 000 euros. Les deux prix seront décernés par un jury d'expert.e.s.

Les membres du jury de cette année sont :

- Delphine Edy – professeure d'études théâtrales et traductrice de théâtre (L'Arche)
- Claude Mangen – metteur en scène, traducteur et directeur artistique (Mierscher Theater)
- Mikaël Serre – metteur en scène (entre autres: Le Fluide Ensemble), traducteur et dramaturge

Nous souhaitons bien sûr connaître l'avis du public, et c'est pourquoi nous introduisons un troisième prix : le prix de la pièce préférée du public, à la fois pour le texte et pour la proposition artistique.

Festivalsauftakt **Ouverture du Festival**

Ahouvi

Mittwoch **mercredi** 20. November **novembre** 2024 | 20:00

Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Forbach



Von **de** Yuval Rozman | Übersetzung **Traduction** Uli Menke

Gastspiel **Production** Inta Loulou | Regie **Mise en scène** Yuval Rozman | Übertitelung **Surtrirage** Uli Menke
Auf Französisch mit deutschen Übertiteln **En français surtitré en allemand**

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt **Suivi d'une rencontre publique**

»Ahouvi« **bedeutet auf Hebräisch »meine Liebe«.**

Das Stück erzählt die Liebesgeschichte von Tamar, einer Israelin, die gerade in Paris gelandet ist, und dem Franzosen Virgile. Nach fünf Jahren intensiver Beziehung stehen sie kurz vor der Trennung. Sie nehmen das Publikum als Zeugen und beschließen, zu erzählen, was zu diesem Scheitern geführt hat: Ihre zufällige Begegnung, ihre ersten Zärtlichkeiten, aber auch die Verwicklungen, die Wutausbrüche und die immer stärker werdende Aggressivität. Nach und nach zeichnen sich die Umrisse einer toxischen Beziehung ab, die die Intimsphäre des Paares in ein Schlachtfeld verwandelt, aus dem sich keiner der beiden befreien kann. Wie in seinen anderen Stücken, skizziert Yuval Rozman, der vor zehn Jahren von Israel nach Frankreich zog, eine Metapher für den unlösbaren israelisch-palästinensischen Konflikt. Am Beispiel der Liebe zeigt er, wie man sich an eine Gewalt gewöhnen kann, die immer bereit ist, auszubrechen, sei es in einer Partnerschaft oder zwischen Völkern.

« **Ahouvi** », **ça veut dire « mon amour » en hébreu.** Ce spectacle nous raconte justement l'histoire d'amour de Tamar, israélienne fraîchement débarquée à Paris, et de Virgile, natif du pays. Après cinq ans d'une relation intense, ils sont au bord de la rupture. Prenant le public à témoin, ils décident de raconter ce qui a conduit à cet échec : leur rencontre incongrue, leurs touchantes premières effusions, mais aussi les embrouilles, les colères, l'agressivité de plus en plus présentes. Se desinent peu à peu les contours d'une relation toxique qui transforme l'intimité du couple en un champ de bataille dont aucun des deux ne parvient à s'extirper ... Comme dans ses autres spectacles, Yuval Rozman, qui a quitté Israël pour la France il y a dix ans, esquisse une métaphore de l'insoluble conflit israélo-palestinien. Comme en amour, il montre comment on peut s'habituer à une violence toujours prête à éclater, qu'elle soit au sein d'un couple, ou entre les peuples.



Grande Région | Großregion

GRACE

Yuval Rozman gründete nach seinem Studium am Nationalkonservatorium in Tel Aviv 2010 in Israel seine Theatergruppe und entwickelt seitdem seine eigenen Arbeiten als Autor und Regisseur. 2013 zog er nach Frankreich. 2017 schrieb und inszenierte er *Tunnel Boring Machine* (ausgezeichnet von Artcena), den politischen Teil seiner *Quadrilogie de ma Terre*, ein Schreib- und Inszenierungszyklus rund um den israelisch-palästinensischen Konflikt. Im Jahr 2020 schuf er *The Jewish Hour*, den religiösen Teil der *Quadrilogie* und Gewinner des Jury-Preises des Festivals Impatience sowie des Regiepreises der SACD. Im selben Jahr gründete er die in Hauts-de-France ansässige Compagnie Inta Loulou. Im Jahr 2023 brachte Yuval Rozman *Ahouvi*, den Liebesteil der *Quadrilogie*, auf die Bühne.

Après des études au Conservatoire National de Tel-Aviv, **Yuval Rozman** crée sa compagnie en 2010 en Israël et développe ses propres travaux comme auteur-metteur en scène. Il s'est installé en France en 2013. En 2017, il écrit et met en scène *Tunnel Boring Machine* (pièce lauréate Artcena), volet politique de sa *Quadrilogie de ma Terre*, un cycle d'écriture et de mise scène autour du conflit israélo-palestinien. En 2020, il crée *The Jewish Hour*, volet religion de la quadrilogie et pièce lauréate du prix du jury du festival Impatience ainsi que du prix de la mise en scène de la SACD. Cette même année, il crée la cie Inta Loulou installée en Hauts-de-France qui porte depuis la production de ses pièces. En 2023, Yuval Rozman crée *Ahouvi*, volet amour de la quadrilogie.



Sternschnupfen *L'Éveil du Printemps*

Donnerstag **jeudi** 21. November **novembre** 2024 | 20:03
Saarländischer Rundfunk, Funkhaus Halberg, Studio Eins



Von **de** David Paquet | Übersetzung **Traduction** Frank Weigand (gefördert vom CEAD und der Vertretung der Regierung von Québec)

Live-Hörspiel von **Pièce radiophonique en direct de** SR kultur | Regie **Mise en ondes** Anouschka Trocker | Musik **Musique** Bo Wiget | Produktion **Production** SR kultur 2024 | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln **En allemand surtitré en français**

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt **Suivi d'une rencontre publique**

Sechs befreundete Jugendliche, auf der Suche nach Identität und ihrem Platz in der Gesellschaft: Martha nutzt Medien virtuos für mutige Statements und ist in ihre Klassenkameradin Melchior verliebt. Die ist ganz erfüllt von ihrer körperlichen Lust und macht auch kein Hehl daraus. Für Moritz sind Sex und Liebe ein weißer Fleck auf der inneren Landkarte. Otto meint, dass Geld jede Liebe aufwiegt, besonders zurückgewiesene. Wendla will frei sein, die Welt auf ihre Weise entdecken und stößt damit schnell an Grenzen. Dann wäre da noch Ilse, die ohne böse Absicht ein Drama auslöst. Und die Eltern? Geben sich alle Mühe, ihre Kinder zu lieben, ihnen Vorbild zu sein – und versagen dabei auf tragikomische Weise.

David Paquet nimmt zentrale Figuren und Themen von Wedekinds *Frühlings Erwachen* auf und zeigt mit surrealer Leichtigkeit und treffsicherem Humor: Junge Menschen haben heute so viel mehr Entwicklungsmöglichkeiten als zu Wedekinds Zeit, aber einfacher wird ihr Leben dadurch nicht.

Six jeunes amis, en quête d'identité et de leur place dans la société : Martha se sert des médias avec virtuosité en y faisant des déclarations courageuses et est amoureuse de sa camarade de classe Melchior. Pour Moritz, le sexe et l'amour sont une tache blanche sur la carte intérieure. Otto pense que l'argent compense l'amour, notamment lorsqu'il est repoussé. Wendla veut être libre, découvrir le monde à sa manière et se heurte rapidement à des limites. Et puis il y a Ilse, qui déclenche un drame sans mauvaise intention. Et les parents ? Ils se donnent beaucoup de mal pour aimer leurs enfants, pour être des modèles, et échouent de manière traqi-comique.

David Paquet reprend des personnages et des thèmes centraux de *L'éveil du printemps* de Wedekind et montre avec une légèreté surréaliste et un humour qui fait mouche : les jeunes d'aujourd'hui ont tellement plus de possibilités d'évolution qu'à l'époque de Wedekind, mais leur vie n'en est pas plus simple pour autant.

David Paquet, geboren 1978 in Montreal, Theaterautor. Er studierte Szenisches Schreiben an der *École nationale de théâtre du Canada*, außerdem Literaturwissenschaft und Film in Montreal. Für sein rundes Dutzend Stücke wurde er vielfach ausgezeichnet, darunter zweimal mit dem Preis des Generalgouverneurs von Kanada. Mit *2 Uhr 14* war er 2011 zum ersten Mal beim Festival Primeurs zu Gast (auch als Hörspiel von SR/NDR), 2014 folgte *Open House* (Publikumspreis), 2020 *Feuersturm* als SR-Live-Hörspiel. Für den SR hat Paquet 2024 sein Theaterstück *Immer wieder Frühlings Erwachen* zum Hörspiel *Sternschnupfen* umgearbeitet. Die Studioversion (Koproduzent: rbb) wird im Frühjahr 2025 auf SR Kultur ausgestrahlt und in der ARD Audiothek nachhörbar sein.

David Paquet, né en 1978 à Montréal, est auteur de théâtre. Il a étudié l'écriture scénique à l'École nationale de théâtre du Canada, ainsi que la littérature et le cinéma à Montréal. Il a reçu de nombreux prix pour sa douzaine de pièces, dont deux fois le prix du Gouverneur général du Canada. Avec *2h14*, il a été invité pour la première fois au festival Primeurs en 2011 (également en tant que pièce radiophonique de SR/NDR), suivi en 2014 par *Open House* (prix du public), puis en 2020 par *Le Brasier* en tant que pièce radiophonique SR live. Pour la SR, Paquet a adapté en 2024 sa pièce de théâtre *L'Éveil du printemps* en pièce radiophonique *Sternschnupfen*. La version studio (coproducteur : rbb) sera diffusée au printemps 2025 sur SR Kultur et pourra être écoutée sur l'ARD Audiothek.



Léa oder Eine Theorie der komplexen Systeme Léa ou la théorie des systèmes complexes

Freitag **vendredi** 22. November **novembre** 2024 | 19:00
Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken



Von **de** Ian De Toffoli | Übersetzung **Traduction** Ian De Toffoli mit **avec** Christian Ruzicka

Szenische Einrichtung **Mise en lecture** Fred Kakuschke | Übertitelung **Surtitrage** Uli Menke | Auf Deutsch mit
französischen Übertiteln **En allemand surtitré en français**

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt **Suivi d'une rencontre publique**

Léa ist eine aufgeklärte junge Frau, die sich der ökologischen Krise stellt – zumindest in Wort und Geist: Sie achtet auf ihren CO₂-Fußabdruck und nutzt ihre journalistische Reichweite, um die ökologische Bewegung ihrer Generation zu begleiten. Als sie den Klimaaktivisten Victor kennenlernt, ist sie zum ersten Mal mit der Frage konfrontiert, inwiefern die Ausbeutung des Planeten überhaupt noch gewaltfrei zu stoppen ist.

Ian De Toffoli ist eine der prägendsten Stimmen der luxemburgischen Gegenwartsdramatik. Er stellt Léas fortschreitende Radikalisierung den politischen Biographien der US-amerikanischen Öl-Giganten von Koch Industries gegenüber und berichtet, gleich einer investigativen Recherche, von den auf Spekulation zurückgehenden Anfänge des Imperiums bis hin zur manipulativen Allpräsenz in Kultur und Medien, Landes- und Weltpolitik. Wo kann mensch angesichts dieser gezielten Verstrickungen überhaupt noch ansetzen, um ressourcenschonend und nachhaltig zu leben?

Léa est une jeune femme éclairée qui fait face à la crise écologique ; du moins en mots et en esprit : elle surveille son empreinte carbone et s'appuie sur sa notoriété journalistique pour accompagner le mouvement écologique de sa génération. Lorsqu'elle fait la connaissance de Victor, un activiste climatique, elle est pour la première fois confrontée à la question de savoir dans quelle mesure il est encore possible d'arrêter l'exploitation de la planète sans recourir à la violence.

Ian De Toffoli est l'une des voix les plus marquantes de la dramaturgie luxembourgeoise contemporaine. Il intègre la radicalisation progressive de Léa face aux biographies politiques des gourous américains du pétrole de Koch Industries. C'est à la manière d'une enquête d'investigation, qu'il présente de l'empire, basé sur la spéculation, jusqu'à leur omniprésence manipulatrice dans la culture et les médias, la politique nationale et mondiale. Face à ces implications ciblées, où l'être humain peut-il encore agir pour vivre de manière durable et en ménageant les ressources ?

Ian De Toffoli wurde 1981 in Luxemburg in eine italienisch-luxemburgische Familie geboren. Er ist Autor von Essays und Theaterstücken, für die er verschiedene Preise und Stipendien erhalten hat, darunter die Schreibförderung von ARTCENA für *Das Erbe* (2022) oder den Förderpreis des Science and Theatre Festival des Theater Heilbronn für *Humanapp* (2021). Ian De Toffoli ist Hausautor an den Théâtres de la Ville de Luxembourg und erhielt darüber hinaus Schreibresidenzen, u. a. am Théâtre des Quartiers d’Ivry in Paris, am Centre des auteurs dramatiques de Montréal sowie am Literarischen Colloquium Berlin. Neben seiner Tätigkeit als Schriftsteller leitet er den zweisprachigen Verlag Hyde Editions und unterrichtet Literatur an der Universität Luxemburg.

Ian De Toffoli, né en 1981 à Luxembourg, dans une famille italo-luxembourgeoise est l’auteur d’essais et de pièces de théâtre pour lesquelles il a reçu plusieurs prix et bourses, notamment l’aide à l’écriture d’ARTCENA pour *Un héritage* (2022), ou le prix d’encouragement du Science and Theatre Festival du Theater Heilbronn pour *Apphuman* (2021). Ian De Toffoli est artiste associé aux Théâtres de la Ville de Luxembourg et a été auteur en résidence, entre-autres, au Théâtre des Quartiers d’Ivry à Paris, au Centre des auteurs dramatiques de Montréal ainsi qu’au Literarisches Colloquium Berlin. À côté de son activité d’écrivain, il codirige la maison d’édition bilingue Hyde Editions et enseigne la littérature à l’Université du Luxembourg.



Gloria Gloria

Freitag **vendredi** 22. November **novembre** 2022 | 21:00
Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken



Von **de** Marcos Caramés-Blanco | Übersetzung **Traduction** Pauline Fois, Sula Textor

Szenische Einrichtung **Mise en scène** Yvonne Kespohl | Übertitelung **Surtitrage** Uli Menke | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln **En allemand surtitré en français**

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt **Suivie d'une rencontre publique**

Gloria hier, Gloria da, Gloria mach! Ruhm und Ehre, wie es ihr ihre Namensgebung verheißt, sollten anders aussehen: auf ganzer Linie abgehängt fühlt sich die Titelfigur nicht nur, sondern ist es auch objektiv. Mittel- und perspektivlos, noch dazu nicht-motorisiert im ländlichen Raum lebend, kümmert sich Gloria um eine Pflegebedürftige. Noch dazu hängt an ihr ihr hoffnungslos unmotivierter, arbeitsloser Freund José. Die Gespräche mit ihrer Freundin Rita oder Politfreundin Marine Le Pen offenbaren nur Ausweglosigkeit. Doch Gloria wäre nicht Gloria, würde sie nicht das Beste daraus machen – und entschlossen ausbrechen aus ihrem unbefriedigenden Mikrigtum.

Der Nachwuchsdramatiker Marcos Caramés-Blanco lässt Gloria eskalieren und mit ihrer Misere abrechnen, erzählt durch Rita, die auf dieser Flucht zu Glorias Geliebten wird. Ein Theater-Road-Trip mit Speed – schrill und burlesk erzählt er von der diffusen Wut jenseits urbaner Zentren.

Gloria par-ci, Gloria par-là, Gloria fais ci ! Le nom qu'elle porte devrait lui apporter la gloire et les honneurs, mais non seulement elle se sent abandonnée sur toute la ligne, elle l'est aussi objectivement. Sans ressources et sans perspectives, vivant de surcroît sans moyen de locomotion dans une région rurale, elle s'occupe d'une personne nécessitant des soins et son ami José, sans emploi et désespérément démotivé, s'accroche à elle. Les conversations avec son amie Rita ou son amie politique Marine Le Pen révèlent l'impasse. Mais Gloria ne serait pas Gloria si elle ne tirait pas le meilleur parti de cet état de fait n'était pas déterminée à se sortir de cette situation minable et insatisfaisante.

Le jeune dramaturge Marcos Caramés-Blanco fait éveiller Gloria, qui décide de régler ses comptes avec la misère, par l'intermédiaire de Rita, qui va devenir son amante dans cette fuite en avant. Un road-trip théâtral à grande vitesse, criard et burlesque, qui raconte la colère diffuse qui règne au-delà des centres urbains.

Marcos Caramés-Blanco, 1995 geboren, schloss sein Studium in Szenischem Schreiben an der École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre in Lyon ab. Sein Stück *Gloria Gloria* wurde 2023 in den Éditions Théâtrales veröffentlicht. Weitere Stücke sind *Trigger Warning*, *Ce qui m'a pris*, *À sec*, *Bouche cousue* (Troisième regard – saison 3, Éditions Théâtrales Jeunesse, 2022) und *Alann*. 2022 war Marcos Caramés-Blanco Stipendiat des Théâtre National La Colline und in der Spielzeit 2022-2023 assoziierter Autor bei L'Arc – scène nationale in Le Creusot.

Marcos Caramés-Blanco, né en 1995, est diplômé en écriture scénique de l'École Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre de Lyon. Sa pièce *Gloria Gloria* a été publiée en 2023 aux Éditions Théâtrales. Ses autres pièces sont *Trigger Warning*, *Ce qui m'a pris*, *À sec*, *Bouche cousue* (Troisième regard – saison 3, Éditions Théâtrales Jeunesse, 2022) et *Alann*. En 2022, Marcos Caramés-Blanco a été boursier du Théâtre National La Colline et auteur associé à L'Arc – scène nationale du Creusot pour la saison 2022-2023.



Spezimen Spécimen

Samstag **samedi** 23. November **novembre** 2024 | 19:00
Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken



Von **de** Gwendoline Soublin | Übersetzung **Traduction** Corinna Popp

Szenische Einrichtung **Mise en scène** Ramón Jeronimo Wirtz | Übertitelung **Surtitrage** Uli Menke | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln **En allemand surtitré en français**

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt **Suivie d'une rencontre publique**

Ein Gedicht auf unsere Ur-Instinkte: Lucy Affarensis arbeitet seit Jahrzehnten als Fischverkäuferin im Supermarkt. Akkurat wiederholt sie die immer gleichen Abläufe. Zugewandt und doch insgeheim abgestumpft. Fisch auflegen, wiegen, tippen, Etikett kleben. Bis sie eines Tages von ihrem Chef als Neandertalerin beschimpft wird. Ohne dass sie sich dessen bewusst ist, verbünden sich ab diesem Moment ihre Instinkte mit ebendiesem Vorfahren des modernen Menschen – Lucy Affarensis durchwandert Industriesteppen, jagt mit der Sippe, verschmilzt mit einem Baum, säugt ihre unmittelbare Umgebung, taucht mit Urzeitriesen und ist ganz Sensation, ganz Empfindung und Instinkt. Die Beleidigung wird zu einem sinnlichen Befreiungsschlag, der bis zur Prähistorie und zurück führt und die zivilisatorischen Errungenschaften ad absurdum führt.

Was nützt die Moderne, wenn der Bezug zum Leben verloren geht? Wenn keine Befriedigung aus dem Tun erwächst und Sinn samt Sinnlichkeit durch Funktionieren und Konsum ersetzt werden?

Un poème sur nos instincts primaires : Lucy Affarensis travaille depuis des décennies comme vendeuse de poisson au supermarché. Elle répète avec précision les éternelles procédures. Attentive et pourtant secrètement blasée. Poser le poisson, le peser, taper le prix, coller l'étiquette. Jusqu'au jour où son patron la traite d'homme de Cro-Magnon, un ancêtre de l'Homo Sapiens. Sans qu'elle ne s'en rende compte, ses instincts s'allient dès cet instant à ce même ancêtre ; Lucy Affarensis parcourt des steppes industrielles, chasse avec son clan, fusionne avec un arbre, allaite son environnement immédiat, plonge avec des géants préhistoriques et s'en remet à ses sensations, ses perceptions et ses instincts. L'insulte se transforme en une libération sensuelle qui remonte jusqu'à la préhistoire et retour et mène les acquis de la civilisation jusqu'à l'absurde.

À quoi sert la modernité si le lien avec la vie se perd ? Si aucune satisfaction ne naît de l'action et que le sens, y compris la sensualité, est remplacé par le fonctionnement et la consommation ?

Gwendoline Soublin studierte Szenisches Schreiben an der renommierten ENSATT in Lyon, schreibt dramatische Texte für Erwachsene, Jugendliche und Marionetten (u. a. *Pig boy 1986–2358* – präsentiert beim Festival Primeurs 2018 –, *Und alles, Fiesta* und *Depuis mon corps chaud*). Ihre Texte entlehnen sich gleichermaßen den Feldern der Phantastik, der dokumentierten Realität und der Poesie. Sie wurden v. a. im Verlag Espaces 34 veröffentlicht, mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet (u. a. dem Jugendtheaterpreis Baden-Württemberg 2024 und dem Kindertheaterpreis 2022) und sowohl in Frankreich als auch im Ausland für die Bühne und als Hörspiele inszeniert.

Formée à l'ENSATT de Lyon **Gwendoline Soublin** écrit des textes dramatiques à destination des adultes, de la jeunesse et des marionnettes (*Pig boy 1986–2358* – présenté au Festival Primeurs 2018 –, *Tout ça Tout ça, Fiesta, Depuis mon corps chaud* ...). Ses textes empruntent autant aux champs du fantastique, du réel documenté que de la poésie. Principalement publiés aux éditions Espaces 34, ils ont reçu de nombreux prix (notamment en Allemagne le Jugendtheaterpreis Baden-Württemberg 2024 ainsi que le Kindertheaterpreis 2022) et fait l'objet de mises en scène et en ondes en France comme à l'étranger.



FOTO: © MORGANE DROUOT

Neandertal

Samstag **samedi** 23. November **novembre** 2024 | 21:00
Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken



Von **de** David Geselson | Übersetzung **Traduction** Denise Engelbrecht

Szenische Einrichtung **Mise en lecture** Catherine Umbdenstock | Übertitelung **Surtitrage** Uli Menke | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln **En allemand surtitré en français**

Im Anschluss findet ein Publikumsgespräch statt **Suivie d'une rencontre publique**

Lüdo, Luca, Rose, Adèle und Mila fragen sich: Was unterscheidet uns heute vom Ur-Menschen? Warum hat unsere Spezies überlebt? Sie alle gehen dieser Frage, verteilt über den Globus, als Wissenschaftler*innen nach. Die großen Konflikte der letzten Jahrzehnte dienen ihnen als Forschungsmomente, die das Abgründige des menschlichen Handelns streifen, so die Nuklearkatastrophe von Tschernobyl, den frühen Nahostkonflikt oder die Genozide im Balkankrieg. David Geselson widmet sich in seinem Stück Neandertal dem Rückblick auf die Entschlüsselung des Neandertaler-Genoms durch das Forschungsteam um den Nobelpreisträger für Physiologie oder Medizin 2022 Svante Pääbo.

Der Autor und Regisseur Geselson erzählt packende Wissenschaftsgeschichte und behandelt damit zugleich einen historischen Moment für die Menschheit – die Betonung des uns als Spezies Einenden, die Weiterentwicklung durch Begegnung, das Nationalstaatliche als Machtkonstrukt. Er spricht sich als Künstler gegen Gewalt und für Versöhnung aus.

Ludo, Luca, Rose, Adèle et Mila s'interrogent : qu'est-ce qui nous différencie aujourd'hui de l'homme préhistorique ? Pourquoi notre espèce a-t-elle survécu ? Les scientifiques répartis sur tout le globe abordent cette même question. Comme point de départ de leurs recherches, ils s'appuient sur les grands conflits des dernières décennies qui effleurent l'abîme de l'action humaine, notamment l'accident nucléaire de Tchernobyl, les débuts du conflit au Proche-Orient ou les génocides de la guerre des Balkans.

David Geselson consacre sa pièce Neandertal à la rétrospective du décryptage du génome de l'homme de Neandertal. Elle a été réalisée par l'équipe de recherche dirigée par le lauréat du prix Nobel de physiologie 2022, Svante Pääbo.

L'auteur et metteur en scène Geselson raconte une histoire scientifique captivante et traite en même temps d'un moment historique pour l'humanité : l'accent mis sur ce qui nous unit en tant qu'espèce, l'évolution par le mélange, l'État-nation comme construction de pouvoir. Il s'exprime en tant qu'artiste contre la violence et pour la réconciliation.

David Geselson ist Schauspieler, Autor und Regisseur. Er schrieb, inszenierte und spielte *En Route-Kaddish* (2014), *Doreen* (2016) – ausgezeichnet mit dem Preis für die beste Inszenierung in französischer Sprache 2017 des Syndicat de la Critique –, *Lettres non-écrites* (2017) nach André Gorz' *Lettre à D.* und *Neandertal* (2023), das auf dem 77. Festival d'Avignon uraufgeführt wurde. Auf Einladung der Spielstätte MC93 in Bobigny, Frankreich, inszenierte David Geselson im März 2024 im Rahmen des europäischen Projekts STAGES *Ein Stück für die Lebenden in Zeiten des Aussterbens*. Als Schauspieler hat Geselson sowohl im Film als auch im Fernsehen und im Theater gearbeitet. U. a. spielte er mehrfach unter der Regie von Tiago Rodrigues (*Chor der Liebenden*, *Der Kirschgarten*, *Bovary*).

David Geselson est comédien, auteur et metteur en scène. Il a écrit, mis en scène et joué *En Route-Kaddish* (2014), *Doreen* (2016) – prix de la Meilleure création en langue française 2017 du Syndicat de la Critique – autour de *Lettre à D.* d'André Gorz, *Lettres non-écrites* (2017) et *Neandertal* (2023) créé lors de la 77ème édition du Festival d'Avignon. À l'invitation de la MC93, David Geselson a mis en scène en mars 2024 *Une pièce pour les vivant.e.s en temps d'extinction*, dans le cadre du projet européen STAGES. En tant qu'interprète il a travaillé aussi bien au cinéma, qu'à la télévision ou au théâtre. Il a notamment joué à plusieurs reprises sous la direction de Tiago Rodrigues (*Chœur des amants*, *La Cerisaie*, *Bovary*).



FOTO: © SIMON GOSSELIN

Die Übersetzer*innen Les traducteur.rice.s



Denise Engelbrecht, *1992, schloss ihr Studium an der LMU München 2018 mit einem Master in Literarischem Übersetzen ab. Seitdem widmet sie sich als freiberufliche Übersetzerin und Redakteurin französischen, spanischen, englischen sowie deutschen Texten in all ihren Facetten. Für das Festival THEAMTHEATER.GLOBAL-QUÉBEC übertrug sie 2019 die Tragödie *Antigone au printemps/Antigone reloaded* von der preisgekrönten Autorin und Lyrikerin Nathalie Boisvert aus dem kanadischen Französisch ins Deutsche.

Denise Engelbrecht, née en 1992, obtient en 2018 un master en traduction littéraire à la LMU de Munich. Depuis, elle se consacre en tant que traductrice et rédactrice indépendante à des textes français, espagnols, anglais et allemands sous toutes leurs formes. Pour le festival THEAMTHEATER.GLOBAL-QUÉBEC, elle traduit en 2019 du français canadien vers l'allemand la tragédie *Antigone au printemps/Antigone reloaded* de l'autrice et poétesse de renom Nathalie Boisvert.



Pauline Fois wurde 1994 in Toulouse geboren und begann dort ihr Germanistikstudium, das sie in Dresden zu Ende führte. Seit vier Jahren übersetzt sie Prosa und Theater aus dem Deutschen ins Französische. Sie hat Texte von Caren Jeß und Philipp Böhm übertragen. Pauline Fois lebt in Leipzig.

Pauline Fois est née en 1994 à Toulouse, où elle commence des études d'allemand qu'elle achève à Dresde. Depuis quatre ans, elle traduit de la prose et du théâtre de l'allemand vers le français. Elle a traduit des textes de Caren Jeß et de Philipp Böhm. Pauline Fois vit à Leipzig.



Uli Menke, *1968, ist ausgebildeter Buchhändler, Studium der Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft, Religionswissenschaft und Ethnologie an der FU Berlin und in Paris. 1997 Maîtrise bei Michel Deguy zu Maurice Blanchot. Seitdem arbeitet er als Übersetzer, Dramaturg und Übertitler. Zu den durch ihn übertragenen Autoren zählt Wajdi Mouawad – für die Übertragung von dessen Stück *Küste* erhielt er 2013 den Theater-Transferpreis. Im Jahr 2021 wurde er mit dem Prix Primeurs für seine Übersetzung des Stückes *Meeting Point (Heim)* von Dorothee Zumstein ausgezeichnet.

Né en 1968, libraire de formation, **Uli Menke** a fait des études de lettres modernes et de littérature comparée, de religion et d'ethnologie à la FU de Berlin et à Paris VIII – Saint-Denis. Il travaille depuis comme traducteur, dramaturge et s'est spécialisé dans le surtitrage. Il traduit notamment les textes de Wajdi Mouawad en allemand – en 2013 il a reçu le Prix Transfert Théâtral pour sa traduction de *Littoral*. En 2021, il a reçu le Prix Primeurs pour sa traduction de la pièce *Meeting Point (Heim)* de Dorothee Zumstein.

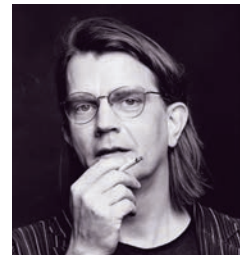
Corinna Popp studierte in Paris an der Sorbonne Nouvelle Theaterwissenschaften und Germanistik. Sie übersetzt und übertitelt für das Theater, z. B. Autor*innen wie Meriam Bousselmi, Sylvain Creuzevault, Marion Siéfert oder Gwendoline Soublin. Mit Soublin gewann sie den Baden-Württembergischen Jugendtheaterpreis 2022 und 2024 sowie den Deutschen Kindertheaterpreis 2022. Aktuell arbeitet sie an einer deutschen Herausgabe der Schriften zum Theater des Regisseurs Antoine Vitez.

Corinna Popp étudie le théâtre et la littérature allemande à Paris, à la Sorbonne Nouvelle. Elle traduit et surtitre pour le théâtre, notamment des auteur.rice.s tel.le.s que Meriam Bousselmi, Sylvain Creuzevault, Marion Siéfert ou Gwendoline Soublin. Avec cette dernière, elle remporte le Prix du Bade-Wurtemberg pour le théâtre jeune public 2022 et 2024 et le Prix allemand du théâtre pour enfants 2022. Actuellement, elle travaille à une édition allemande des écrits sur le théâtre du metteur en scène Antoine Vitez.



Christian Ruzicska hat in den neunziger Jahren den Tropen Verlag mitgegründet. Seit 2009 verlegt er Bücher im Rahmen des neugegründeten Seccession Verlag für Literatur, mit Sitz in Zürich und Berlin. Neben seiner Arbeit als Verleger hat er viele Jahre als freier Dramaturg den in Berlin lebenden Theaterregisseur Albert Lang bei dessen Inszenierungen begleitet. Für seinen Verlag übersetzt er aus dem Französischen Autoren wie Hélène Bessette, Jérôme Ferrari und Emmanuelle Bayamack-Tam.

Christian Ruzicska est cofondateur des éditions Tropen dans les années 1990. Depuis 2009, il publie des livres dans le cadre de la nouvelle maison d'édition Seccession Verlag für Literatur, basée à Zurich et Berlin. Outre son travail d'éditeur, il a accompagné pendant de nombreuses années, en tant que dramaturge indépendant, le metteur en scène Albert Lang, qui vit à Berlin, dans la création de ses mises en scène. Pour sa maison d'édition, il traduit du français des auteur.rice.s tel.le.s que Hélène Bessette, Jérôme Ferrari et Emmanuelle Bayamack-Tam.



Die Übersetzer*innen Les traducteur.rice.s



Sula Textor wurde 1992 nahe der deutsch-französischen Grenze geboren. Sie hat Englische Philologie, Europäische Kunstgeschichte und Vergleichende Literatur- und Kunstwissenschaft in Heidelberg, Paris und Potsdam studiert. Seit 2019 übersetzt sie Prosa, Lyrik und Theatertexte aus dem Französischen und Englischen.

Sula Textor est née en 1992 près de la frontière franco-allemande. Elle étudie la philologie anglaise, l'histoire de l'art européen et la littérature et l'art comparés à Heidelberg, Paris et Potsdam. Depuis 2019, elle traduit de la prose, de la poésie et des textes de théâtre du français et de l'anglais.



Frank Weigand ist freiberuflicher Journalist und Übersetzer von rund 150 Stücken zumeist französischer und frankophoner Dramatiker*innen, von Sachbüchern aus den Bereichen Soziologie, Philosophie und Performancetheorie. Gemeinsam mit der Regisseurin Leyla-Claire Rabih ist er seit 2011 Herausgeber der Theateranthologie *SCÈNE – neue französische Theaterstücke*. 2017 und 2018 erhielt er den Primeurs-Übersetzerpreis. Im Rahmen von Primeurs PLUS hat Frank Weigand 2021 die Arbeit an der Website PLATEFORME initiiert.

Frank Weigand, journaliste indépendant et traducteur d'environ 150 pièces d'auteurs pour la plupart français et francophones, de livres spécialisés des domaines de la sociologie, de la philosophie et de la théorie de la performance. Avec la metteure en scène Leyla-Claire Rabih, il édite depuis 2011 l'anthologie théâtrale *SCÈNE – nouvelles pièces de théâtre françaises*. En 2017 et 2018, il reçoit le prix Primeurs des traducteurs. Dans le cadre de Primeurs PLUS, Frank Weigand initie en 2021 le travail sur le site PLATEFORME.



PLATEFORME – das digitale Archiv und Magazin für Theaterübersetzungen aus dem Französischen hat sich 2021 mit Beteiligung des Saarländischen Staatstheaters im Rahmen von Primeurs PLUS gegründet. Eine Fundgrube für alle Fans der frankophonen Gegenwartsdramatik! Les archives numériques et le magazine des traductions théâtrales du français ont été créés en 2021 avec la participation du Théâtre National de la Sarre dans le cadre de Primeurs PLUS. Une mine d'informations pour tous les fans de l'art dramatique francophone contemporain !

Schreibwerkstatt *Atelier d'écriture*

Ein intergenerationeller deutsch-französischer Schreibworkshop für alle zwischen 14 und 99 Jahren
Un atelier d'écriture intergénérationnel franco-allemand pour tous de 14 à 99 ans

23. November **novembre** 2024 | 13:00–15:00 | Saarländisches Staatstheater
(Eintritt frei **Entrée gratuite**)



Dieser Workshop richtet sich an deutsch- oder französischsprachige und bilinguale Personen. Es ist keine Voraussetzung, beide Sprachen zu beherrschen. In zwei Stunden gilt es, einfach loszuschreiben: Es werden gemeinsam Texte verfasst und kurz und einfach durch verschiedenen Theatermittel zum Leben erweckt.

Cet atelier s'adresse aux personnes francophones ou germanophones et aux bilingues. Il n'est pas nécessaire de maîtriser les deux langues, car en deux heures, il s'agit simplement de se mettre à écrire : on écrit des textes ensemble et on donne vie aux textes de manière simple et brève par différents moyens théâtraux.

Anmeldung unter **Inscription auprès de** : a.arnould@staatstheater.saarland

Formsache! *Theatertexte im Dialog* *Une histoire de formes. Écritures dramatiques en dialogue*

23. November **novembre** 2024 | 15:30–17:00 | Villa Europa (Eintritt frei **Entrée gratuite**)



Was bedeutet es, wenn zeitgenössische Theatertexte wie ein Gedicht aussehen, Wort-Collagen integriert sind oder sie schlicht keine Dialogpassagen enthalten? Wie lassen sich solche Formen auf die Bühne bringen, wie übersetzen – und falls bereits von einer neuen Formensprache die Rede sein kann, wofür steht diese?

Ausgehend von den Stücken des 18. Festival Primeurs diskutieren in der Villa Europa vier Expert*innen aus Praxis und Theorie miteinander und werden auch mit dem Publikum und den diesjährigen Künstler*innen und Übersetzer*innen ins Gespräch kommen. Diskutieren Sie mit!

Que signifie le fait que les textes de théâtre contemporains ressemblent parfois davantage à des poèmes, qu'ils intègrent des collages de mots ou qu'ils ne contiennent tout simplement plus de passages dialogués ? Comment mettre en scène de telles formes, comment les traduire – et, s'il s'agit ici d'un véritable renouvellement formel, que représente-t-il exactement ?

À partir des pièces présentées lors du 18^{ème} Festival Primeurs, quatre expert.e.s de la pratique et de la théorie échangeront à la Villa Europa. Ils dialogueront également avec le public ainsi qu'avec les artistes et traducteur.rice.s de cette année. Venez participer à la discussion !

Rückblick: 2 Ausgaben 2 Preise



In der vergangenen Spielzeit lief ein erfolgreich nachhaltiges Primeurs PUR!-Jahr, das uns eine ganze Spielzeit lang Primeurs-Produktionen bei allen Partnern beschert hat: ob *Goldmädchen* auf SR Kultur, der Fokus auf die Autorin Marie NDiaye im Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan und im Institut d'Études Françaises oder das Gewinnerstück des Publikumspreises *Die lieben Eltern* als Dauerbrenner am Saarländischen Staatstheater – sie alle haben den Stückekanon an internationaler Gegenwartsdramatik bereichert und den Weg geebnet für weitere Nach-Inszenierungen.

Auch das Festival selbst wurde im PUR!-Jahr mit zwei besonderen Auszeichnungen gewürdigt. Zum einen mit der Aufnahme ins Länderverzeichnis des Immateriellen Kulturerbes der UNESCO (2024) und zum anderen mit dem renommierten Preis der Académie de Berlin für sein langjähriges künstlerisches Engagement »zur Belebung und Vertiefung der Beziehungen zwischen Franzosen und Deutschen« (2023). Wir freuen uns sehr über diese Wertschätzung!

»Das Festival erfand sich immer wieder neu.«

»Das Festival wurde auf der Grenze zwischen Frankreich und Deutschland geboren und [hat sich] den Bedürfnissen der Zuschauer aus dem interkulturellen Grenzraum angepasst. [...] Der kulturelle Austausch zwischen Deutschland und Frankreich, raison d'être der Académie de Berlin, wird durch das Festival seit mehr als 15 Jahren in höchst innovativer Form gefördert. Die Académie de Berlin freut sich, die engagierten Mund-schenke von Primeurs mit diesem Preis auszuzeichnen. Félicitations!«

Prof. Dr. Patricia Oster-Stierle, Académie de Berlin

»Die Anerkennung des Festivals als immaterielles Kulturerbe des Saarlandes macht die Verdienste dieser vier Institutionen um den internationalen Kulturaustausch auf neue Weise sichtbar und dient über die Region hinweg als Beispiel für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit.«

Ministerpräsidentin Anke Rehlinger

»Das Saarland ist reich an Bräuchen und Traditionen. Diese lebendige Vielfalt kultureller Ausdrucksformen wollen wir bewahren und sichtbar machen. Dies ist der Kern unseres kulturpolitischen Auftrages.«

Ministerin für Bildung und Kultur
Christine Streichert-Clivot

Rétrospective : 2 éditions 2 prix



La saison dernière, nous avons vécu une année Primeurs PUR ! durable et réussie, qui nous a valu une saison entière de productions Primeurs chez tous les partenaires : qu'il s'agisse de *Fille en or* sur SR Kultur, l'accent mis sur l'autrice Marie NDiaye au Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan et à l'Institut d'Études Françaises ou de la pièce lauréate du prix du public *Chers parents*, qui a connu un grand succès au Théâtre National de la Sarre, toutes ces productions ont enrichi le répertoire des pièces contemporaines internationales et ont ouvert la voie à d'autres futures mises en scène.

L'année de Primeurs PUR ! a également été marquée par deux distinctions. D'une part, l'inscription au patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO (2024) et d'autre part, le prestigieux prix de l'Académie de Berlin pour son engagement artistique de longue date « en faveur de l'animation et de l'approfondissement des relations entre Français et Allemands » (2024). Nous sommes très heureux de cette appréciation !

« **Le festival se réinvente sans cesse.** »

« Le festival est né à la frontière entre la France et l'Allemagne et [s'est adapté] aux besoins des spectateurs de l'espace interculturel frontalier. [...] L'échange culturel entre la France et l'Allemagne, raison d'être de l'Académie de Berlin, est mis en avant par le festival depuis plus de 15 ans sous une forme hautement innovante. L'Académie de Berlin est heureuse de récompenser les échanges engagés de Primeurs en leur décernant le prix de l'Académie de Berlin. Félicitations ! »

Prof. Dr. Patricia Oster-Stierle, Académie de Berlin

« La reconnaissance du festival en tant que patrimoine culturel immatériel de la Sarre donne une nouvelle visibilité aux mérites de ces quatre institutions en matière d'échanges culturels internationaux et sert d'exemple de coopération culturelle franco-allemande au-delà de la région ».

La ministre-présidente Anke Rehlinger

« La Sarre est riche en coutumes et traditions. Nous voulons préserver et donner de la visibilité à cette diversité vivante des formes d'expression culturelle. C'est le cœur de notre mission en matière de politique culturelle ».

La ministre de la Culture Christine Streichert-Clivot

PREISE TARIFS

(Normalpreis/Ermäßigt* – tarif normal/tarif réduit*)

Festivalpass **Pass Primeurs** : 25 €/20 € (für Donnerstag bis Samstag, Mittwoch in Forbach ausgeschlossen – *pour les représentations du jeudi au samedi. Le mercredi n'est pas inclus*)

Tagestickets **Billets journaliers** :

Mittwoch **Mercredi** : 20 € | Donnerstag **Jeudi** : 8 €/6 €

Freitag **Vendredi** + Samstag **Samedi** : 10 €/8 €

*Ermäßigungsberechtigt sind: Kinder bis 18, Schüler, Studierende bis 27, Schwerbehinderte, Arbeitslose und Inhaber*innen einer Ehrenamts- oder Sozialcard *Le tarif réduit concerne les jeunes –18 ans, les étudiants – 28 ans, les demandeurs d'emploi et les détenteurs d'une carte d'invalidité.

VORVERKAUF BILLETTERIE

Saarländisches Staatstheater

Schillerplatz 2 | D-66111 Saarbrücken

Öffnungszeiten **Horaires d'ouverture**

Di–Fr **mar–ven** 10:00–18:00 | Sa **sam** 10:00–14:00

Tel. +49 (0) 681 3092-486 | kasse@staatstheater.saarland

www.staatstheater.saarland

Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

71 Avenue Saint-Rémy | F-57600 Forbach

Öffnungszeiten **Horaires d'ouverture**

Mo–Fr **lun–ven** 14:00–18:00 | Tél. +33 (0)3 87 84 64 34

billetterie@carreau-forbach.com | www.carreau-forbach.com

SPIELORTE LIEUX

Saarländisches Staatstheater

Alte Feuerwache, Landwehrplatz | D-66111 Saarbrücken


Le Carreau – Scène nationale de Forbach et de l'Est mosellan

71 Avenue Saint-Rémy | F-57600 Forbach

Villa Europa Kohlweg 7 | D-66123 Saarbrücken

Saarländischer Rundfunk Funkhaus Halberg, Studio Eins

Franz-Mai-Straße | D-66100 Saarbrücken

 Alle Vorstellungen sind durch Übertitelung zweisprachig gehalten. Für die Nachgespräche in Saarbrücken wird eine Audio-Übersetzung angeboten.

Toutes les représentations sont bilingues grâce au surtitrage. Une traduction simultanée est proposée pour les rencontres publiques à Sarrebruck.



Am **20. November** bringt Sie ein **Shuttlebus** (4 €) von Saarbrücken nach Forbach und zurück. Abfahrt 19:00 am Staatstheater, Anmeldung unter +49 (0) 681 3092-486. **Le 20 novembre**, une **navette** (4 €) vous emmènera de Sarrebruck à Forbach et retour. Départ 19:00 au Staatstheater, inscription au +49 (0) 681 3092-486.

Für den Besuch des Live-Hörspiels am 21.11. im Studio Eins des SR nutzen Sie die Buslinien 122 und 161, Haltestelle »Funkhaus Halberg«. Pour assister à la pièce radiophonique en direct le 21 novembre au Studio Eins de la SR, utilisez les lignes de bus 122 et 161, arrêt « Funkhaus Halberg ».



Vom **21. bis 23. November** laden wir alle aus Forbach anreisenden Zuschauer*innen herzlich ein, Fahrgemeinschaften zu bilden: unter www.festivalprimeurs.eu können Sie über einen Link ein Mitfahrangebot erstellen oder suchen. Das ist einfach und kostenlos!

Du 21 au 23 novembre, nous invitons cordialement tous les spectateur.trice.s venant de Forbach et région à faire du covoiturage : sous www.festivalprimeurs.eu, vous pouvez créer ou rechercher une offre de covoiturage via un lien. C'est facile et gratuit !

Impressum Ours

HERAUSGEBER DIRECTION DE LA PUBLICATION

Generalintendant Bodo Busse

Kaufmännischer Direktor Prof. Dr. Matthias Almstedt

Saarländisches Staatstheater GmbH

Schillerplatz 1, 66111 Saarbrücken

Telefon 0681 3092-0, www.staatstheater.saarland

Redaktionsleitung **Coordination** Bettina Schuster-Gäb,

Nina Rühmeier **Redaktion** **Rédaction** Le Carreau – Scène nationale

de Forbach et de l'Est mosellan, Institut d'Études Françaises, Saarbrücken, SR Kultur, Saarländisches Staatstheater

Gestaltung und Satz **Graphisme** Wiebke Genzmer, Berlin

Übersetzung der Programmhefttexte **Traduction des textes dans le programme** Bérengère Brulebois – Bureau Babel,

S. p. 6: Nina Rühmeier

Druck **Impression** KRÜGER Druck+Verlag, Merzig

2007 Bettina Arlt, Holger Fock, Ulrike Bokelmann, Almut Lindner **2008** Claudia Kalscheuer, Uli Menke, Bettina Arlt, Gerda Gensberger, Heinz Schwarzinger **2009** Gerda Poschmann-Reichenau, Renate Doufexis, Gerda Gensberger, Hinrich Schmidt-Henkel, Bettina Arlt **2010** Gerda Gensberger, Andreas Jandl, Bettina Arlt, Frank Weigand, Francesca Spinazzi, Monique Bellan **2011** Bettina Arlt, Frank Heibert, Katharina Witkowska, Frank Weigand, Luise Rist **2012** Frank Weigand, Kristin Schulz, Hinrich Schmidt-Henkel, Leyla-Claire Rabih **2013** Leyla-Claire Rabih, Frank Weigand, Frank Heibert, Andra Joeckle **2014** Frank Weigand, Andra Joeckle, Leopold von Verschuer **2015** Silvio D'Alessandro, Frank Heibert, Frank Weigand, Leopold von Verschuer **2016** Frank Weigand, Sonja Finck, Jakob Schumann, Hans Thill **2017** Uli Menke, Frank Weigand, Kianush Ruf **2018** Almut Voß, Frank Weigand, Uli Menke, Lydia Dimitrow, Andreas Jandl, Corinna Popp, Wolfram Höll **2019** Frank Weigand, Leyla-Claire Rabih, Christian Driesen, Franziska Baur, Christa Müller, Silvia Berutti-Ronelt, Claudia Hamm **2020** Frank Weigand, Corinna Popp, Franziska Baur, Hinrich Schmidt-Henkel, Ela zum Winkel, Mira Lina Simon **2021** Annette Bühler-Dietrich, Akilah Silke Güç, Uli Menke, Mira Lina Simon, Frank Weigand **2022** Uli Menke, Frank Weigand, Sonja Finck, Kim Langner, Franziska Baur

Herzlichen Dank an die Sponsoren und Unterstützer Nous remercions nos sponsors et partenaires



DAS PROGRAMM DES 18. LE PROGRAMME DU 18^{ÈME} FESTIVAL PRIMEURS 2024

Mittwoch **mercredi** 20. November **novembre** 2024 | Le Carreau, Forbach
FESTIVALAUFTAKT OUVERTURE DU FESTIVAL

20:00 | *Ahouvi*

Von de Yuval Rozman | Übersetzung Traduction Uli Menke | Gastspiel Production Inta Loulou | Regie Mise en scène
Yuval Rozman | Auf Französisch mit deutschen Übertiteln En français surtitré en allemand

Donnerstag **jeudi** 21. November **novembre** 2024 | SR kultur, Studio Halberg, Saarbrücken

20:03 | *Sternschnuppen L'Éveil du Printemps*

Von de David Paquet | Übersetzung Traduction Frank Weigand | Live Hörspiel von Pièce radiophonique en direct de
SR kultur | Regie Mise en ondes Anouschka Trocker | Musik Musique Bo Wiget | Dramaturgie Dramaturgie
Anette Kühmeyer | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln En allemand surtitré en français
Produktion Production SR kultur 2024

Freitag **vendredi** 22. November **novembre** 2024

Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken

19:00 | *Léa oder Eine Theorie der komplexen Systeme Léa ou la théorie des systèmes complexes*

Von de Ian De Toffoli | Übersetzung Traduction Ian De Toffoli mit avec Christian Ruzicka | Regie Mise en scène
Fred Kakuschke | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln En allemand surtitré en français

21:00 | *Gloria Gloria*

Von de Marcos Caramés-Blanco | Übersetzung Traduction Pauline Fois, Sula Textor | Regie Mise en scène
Yvonne Kespohl | Auf Deutsch mit französischen Übertiteln En allemand surtitré en français

Samstag **samedi** 23. November **novembre** 2024

13:00–15:00 | Saarländisches Staatstheater *Schreibwerkstatt Atelier d'écriture*

15:30–17:00 | Villa Europa *FormSache! Theatertexte im Dialog*

Une histoire de forme. Écritures dramatiques en dialogue

Saarländisches Staatstheater – Alte Feuerwache, Saarbrücken

19:00 | *Spezimen Spécimen*

Von de Gwendoline Soublin | Übersetzung Traduction Corinna Popp | Regie Mise en scène Ramón Jeronimo Wirtz
Auf Deutsch mit französischen Übertiteln En allemand surtitré en français

21:00 | *Neandertal*

Von de David Geselson | Übersetzung Traduction Denise Engelbrecht | Regie Mise en scène Catherine Umbdenstock
Auf Deutsch mit französischen Übertiteln En allemand surtitré en français

22:30 PREISVERLEIHUNG REMISE DES PRIX

